



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

11511002

Siâvarudi

Sentence samples

Consultant: Ali Musavi

Location: Iran, Zanjân, Târom, Siâvarud

Collector: Elhâm Mardâni

Date: November 2022

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۱۵۱۱۰۰۲

تاتی سیاورود

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: علی موسوی، اهل سیاورود، طارم، زنجان

گردآورنده: الهام مردانی

تاریخ گردآوری: آبان ۱۴۰۱

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:10,300 --> 00:00:18,050

zâlage kilegâni-an bešende

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:19,000 --> 00:00:28,450

zanake mardakâni-an kia-d ništende

زن‌ها و مردها در خانه نشسته اند

4

00:00:30,150 --> 00:00:37,150

varge sebon-ad betarsesen

گرگها از سگ ترسیدند

5

00:00:38,500 --> 00:00:46,400

čujege lâxe sara nište bend

گنجشک‌ها روی شاخه نشسته اند

6

00:00:47,000 --> 00:00:54,900

am seg u ču ke biâ ikarde ?

این سنگ ها و چوبها را چه کسی ریخت اینجا

7

00:00:55,200 --> 00:01:02,200

am ke čamâ-inde

این خانه ها مال ماست

8

00:01:04,300 --> 00:01:11,300

kula beše bara sara bexot

پسر رفت بیرون خوابید

9

00:01:12,100 --> 00:01:18,400

kilega biâ nešte bia

دختره اینجا نشسته بود

10

00:01:18,700 --> 00:01:25,700

zanaka mardaka-d netarsesa

زنه از مرده نمی ترسید

11

00:01:26,800 --> 00:01:33,800

Rezâ i zâi dâre de kilegon

رضا یک پسر دارد و دو دختر

12

00:01:34,350 --> 00:01:39,150

kula kê-a â

پسر دارد می آید

13

00:01:39,450 --> 00:01:43,550

kilega bešia

دختر رفت

14

00:01:43,850 --> 00:01:51,700

zanaka sebe-ad tarsea

زن از سگ می ترسد

15

00:01:52,050 --> 00:01:59,050

kula xota be

مرد خوابیده بود

16

00:01:59,550 --> 00:02:06,550

gulag-er šet âdâ ?

گوساله را شیر دادی؟

17

00:02:07,100 --> 00:02:14,100

varge gusbande bŭxarden

گرگ گوسفندان را خورد

18

00:02:14,500 --> 00:02:18,900

sebe-šon bekošt

سگ را کشتند

19

00:02:19,150 --> 00:02:26,150

sib-er-a dare-a a bečiya ?

سیب را از درخت چیدی؟

20

00:02:26,650 --> 00:02:35,000
i mardaki bara sara vendarde
یک مردی بیرون ایستاده است

21
00:02:35,250 --> 00:02:43,350
i čujegiy-a dâre sara neštâ
گنجشکی روی درخت نشسته است

22
00:02:43,700 --> 00:02:50,700
i kiai-mon xeriya
خانه ای خریده ایم

23
00:02:51,450 --> 00:02:59,150
pila kula belaga kilagi-ad tarse
پسر بزرگ از پسر کوچک می ترسد

24
00:02:59,800 --> 00:03:06,800
az sora sive gavem
من سیب سرخ را می خواهم

25
00:03:07,300 --> 00:03:14,300
pila kilage-râ-š kia bexeri
برای دختر بزرگش خانه خرید

26
00:03:14,600 --> 00:03:20,500
pila ke-eš bexrut
خانهٔ بزرگ را فروخت

27
00:03:20,750 --> 00:03:26,600

a kilege šev nəkarde

آن دختر شوهر نکرده است

28

00:03:26,750 --> 00:03:31,950

a kule bevinta

آن پسر دیدش

29

00:03:32,300 --> 00:03:37,500

a mardak nun xeruše

آن مرد نان می فروشد

30

00:03:37,750 --> 00:03:43,900

aje sora sibe bəxar

آن سیب سرخ را بخور

31

00:03:44,150 --> 00:03:49,900

am mardak doroq vâ

این مرد دروغگو است

32

00:03:50,050 --> 00:03:55,050

am zanaka non gavea

این زن نان می خواهد

33

00:03:55,250 --> 00:04:01,200

am dâra yuz dea

این درخت گردو می دهد

34

00:04:01,400 --> 00:04:08,800

am seba nar-e yâ mâč-e ?

این سگ نر است یا ماده

35

00:04:09,200 --> 00:04:17,050

i pila dâria čamâ kiâ der-â

یک درخت بزرگی در خانه ماست

36

00:04:17,450 --> 00:04:25,250

belega xâr-eš šev nakarde

خواهرهای کوچکش هنوز شوهر نگرفته اند

37

00:04:25,450 --> 00:04:31,100

pila čašmon dârea

چشمهای بزرگی دارد

38

00:04:31,250 --> 00:04:38,250

kona xalâv-eš dekard-ad

لباسهای کهنه ای به تن داشت

39

00:04:38,600 --> 00:04:46,850

am kia če kia de pilatar-e

این خانه از آن خانه بزرگتر است

40

00:04:47,200 --> 00:04:54,200

šamâ geruntar bexeri

شما گرانتر خریدید

41

00:04:54,400 --> 00:05:01,400

az hamona bikârtar-im

من بیکارتر از همه ام

42

00:05:01,800 --> 00:05:09,650

a čamâ hamona belegtar be

او از همه ما بزرگتر بود

43

00:05:10,250 --> 00:05:16,700

az hâru kia-d vendar-en

من امروز خانه می مانم

44

00:05:17,100 --> 00:05:24,100

az-ešun eštani-an nêbardin

من را با خودشان نبردند

45

00:05:24,550 --> 00:05:30,500

a man-ešun doruq bavât

به من دروغ گفتید

46

00:05:30,750 --> 00:05:36,050

čeman xâr šev nêkarde

خواهر من شوهر کرده است

47

00:05:36,550 --> 00:05:41,300

ta azir kê bahîš

تو دیروز کجا بودی؟

48

00:05:41,450 --> 00:05:47,350

men ta nêvinteš

من تو را ندیدم

49

00:05:47,400 --> 00:05:52,700

a te-šun če âparses ?

از تو چه پرسیدند؟

50

00:05:53,750 --> 00:05:58,950

šamâ kia čand xerind ?

خانه تو را چند می خرنند؟

51

00:05:59,700 --> 00:06:07,650

amâ de šav piš ârasesyō

ما پریشب رسیدیم

52

00:06:08,650 --> 00:06:15,900

amâ-šon birun abar kardiyō

ما را بیرون کردند

53

00:06:16,400 --> 00:06:24,650

čamâ kia sarun kučiya der-e

خانه ما در کوچه بالایی است

54

00:06:24,650 --> 00:06:29,650

čamâ de nətarsend

از ما نمی ترسند

55

00:06:29,650 --> 00:06:35,100

šamâ kay bexotiyâ ?

شما کی خواہیدید؟

56

00:06:35,100 --> 00:06:42,700

šamâ de-šun čeqad igat ?

از شما چقدر گرفتند؟

57

00:06:43,050 --> 00:06:50,050

ava ke nabiya amâ bayō

او که نبود ما بودیم

58

00:06:50,250 --> 00:06:57,000

ave am kia ajamâ bexrut

او این خانه را به ما فروخت

59

00:06:57,200 --> 00:07:03,500

amâ ču ku bexeri

ما از او گرفتیم

60

00:07:03,700 --> 00:07:10,000

aje kilege onazunem

آن زن را نمی شناسم

61

00:07:10,200 --> 00:07:15,700

a zanaka a kâ bešiya ?

آن زن کجا رفت؟

62

00:07:15,950 --> 00:07:21,400

čem zanake pâ dard kere

پای این زن درد می کند

63

00:07:21,600 --> 00:07:27,500

čua nətarsi?

از او نمی ترسی؟

64

00:07:27,700 --> 00:07:34,700

čem zanake rā šâm bauro

برای این زن شام بیاورید

65

00:07:35,050 --> 00:07:40,900

čem kule das begir

دست این پسر را بگیر

66

00:07:41,150 --> 00:07:48,150

am kilega beramân karea

این دختر دارد گریه می کند

67

00:07:48,400 --> 00:07:54,350

am či-e biâ-ron nây ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

68

00:07:54,600 --> 00:07:59,550

am-eron kâ xeriye ?

اینها را از کجا خریدید؟

69

00:07:59,800 --> 00:08:04,350

čeme bar âkâ

در این را باز کن

70

00:08:04,550 --> 00:08:10,250

ave bara sara vendardend

آنها بیرون ایستاده اند

71

00:08:10,550 --> 00:08:16,750

čon-emun kia bexeri

خانه آنها را خریدیم

72

00:08:17,000 --> 00:08:23,400

a zâlaga a kê bešend ?

آن پسرها کجا رفتند

73

00:08:23,600 --> 00:08:29,900

a kilage čerâ nomend ?

این دخترها چرا نیامدند

74

00:08:30,250 --> 00:08:36,150

ajemon bara sara bene

اینها را بیرون بگذار

75

00:08:36,700 --> 00:08:42,400

čemon sar i de

روی اینها را بپوش

76

00:08:42,750 --> 00:08:49,500

avon eštan kia bexrut

آنها خانه شان را فروختند

77

00:08:49,750 --> 00:08:53,750

am ke bevât ?

این را چه کسی گفت؟

78

00:08:54,000 --> 00:08:58,350

če ke-r gui gat ?

از کی گرفتی؟

79

00:08:58,450 --> 00:09:02,400

če-r xeriye ?

چه خریدی؟

80

00:09:02,500 --> 00:09:06,950

komin-er gave ?

کدامیک را می خواستی؟

81

00:09:07,150 --> 00:09:11,600

komine â zoni ?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

82

00:09:11,850 --> 00:09:16,850

čemeni av-em bebard

با خودم بردم

83

00:09:17,200 --> 00:09:21,900

eštrâ bexruš

خودت بفروش

84

00:09:22,150 --> 00:09:28,850

eštan-eš das buberri

دست خودش را برید

85

00:09:29,150 --> 00:09:34,850

amâ am kêr bekard

ما خودمان این کار را کردیم

86

00:09:35,200 --> 00:09:41,000

šamâ ber nây ?

شما گذاشتید آنجا

87

00:09:41,300 --> 00:09:46,500

bividaġ-ešon âzonesay

همدیگر را می شناختند

88

00:09:46,700 --> 00:09:52,100

bivideġ vara nešta bayō

کنار یکدیگر نشسته بودیم

89

00:09:52,350 --> 00:09:58,700

bividaġ-ešon das gata be

دست همدیگر را گرفته بودند

90

00:09:59,100 --> 00:10:05,250

qâli-mon-a pašmi-an vatâ

قالی را با پشم می بافتیم

91

00:10:05,500 --> 00:10:11,750

amâ šamây-an šâm xarum

ما با شما شام می خوریم

92

00:10:12,100 --> 00:10:19,850

derâ-yan gandom derenend

با داس گندم می چیدند

93

00:10:20,350 --> 00:10:27,350

kia de tâ raz asbi-an šainde

از خانه تا باغ با اسب می رفتند

94

00:10:28,050 --> 00:10:32,750

kâ âyâ ?

از کجا می آید؟

95

00:10:33,200 --> 00:10:39,150

sebe vargon-ad betarsesen

سگ ها از گرگ ترسیدند

96

00:10:39,250 --> 00:10:44,400

a šamâ nəxrušom

به شما نمی فروشیم

97

00:10:44,700 --> 00:10:50,500

ajamâ-šon navât

به ما نگفتند

98

00:10:50,700 --> 00:10:58,600

eštan zâr râ-š pul bexersâ

برای پسرش پول فرستاد

99

00:10:58,750 --> 00:11:07,100
am kia čemen kilege-rom raj karde
این خانه را برای دخترم ساخته ام

100
00:11:07,350 --> 00:11:13,300
čemen pie kia-d xotat
پدرم در خانه خوابیده است

101
00:11:13,400 --> 00:11:19,450
dasi-an-eš beze ču sara
با دست زد بر سرش

102
00:11:19,700 --> 00:11:27,750
ču riša âve dela-d gave de bi
ریشه اش باید داخل آب باشد

103
00:11:28,000 --> 00:11:35,000
i asbia tavila de bea
یک اسبی در طویله بود

104
00:11:35,250 --> 00:11:42,250
parando lâxe sara nešto
پرنده روی شاخه نشسته است

105
00:11:42,400 --> 00:11:49,400
kie-ron če ke ku xeriye ?
خانه را از چه کسی خریدید؟

106
00:11:49,700 --> 00:11:55,050

amâ am seba xeriye

ما این سگ را خریدیم

107

00:11:55,700 --> 00:12:02,700

čub-ešo vaš beze

چوبها را آتش زدند

108

00:12:02,900 --> 00:12:08,300

amâ šavon dir xosō

ما شبها دیر می خوابیم

109

00:12:08,450 --> 00:12:14,150

šamâ âšon a kê šâ ?

امشب کجا می روید؟

110

00:12:14,350 --> 00:12:21,500

ajom kia šam-nâ igirum

این خانه را برای شما می خریم

111

00:12:21,750 --> 00:12:29,200

az har ruj aju vinem

من هر روز او را می بینم

112

00:12:29,300 --> 00:12:36,300

šâyd əštan raz amsâl bexruše

شاید باغش را امسال بفروشد

113

00:12:36,400 --> 00:12:40,850

bəârzâ ke bešinde

بگذارید تا برود

114

00:12:41,100 --> 00:12:48,100

bešam ke čeman kilege bevinen

رفتم که دخترم را ببینم

115

00:12:48,300 --> 00:12:53,900

vendar kenara-d u dedes

بایست کنار و نگاه کن

116

00:12:54,250 --> 00:12:58,600

bâyâ šâm boxarun

بیایید شام بخورید

117

00:12:58,850 --> 00:13:04,400

beše bara sara beneš

برو بیرون بنشین

118

00:13:04,600 --> 00:13:09,900

mahârza bâinde

نگذارید بیایند

119

00:13:10,050 --> 00:13:17,050

xordege kêra xosende

بچه ها دارند می خوابند

120

00:13:17,300 --> 00:13:22,500

a siv čenende

دارند سیبها را می چینند

121

00:13:22,700 --> 00:13:27,450

a kê kêra šo

کجا دارید می روید؟

122

00:13:27,650 --> 00:13:35,600

agar ajem qazâ boxarom merom

اگر این غذا را بخوریم می میریم

123

00:13:36,000 --> 00:13:43,000

agar ta bexruši az-i xerušem

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

124

00:13:43,200 --> 00:13:50,200

agar az vendarem av-i â

اگر من بمانم او هم می آید

125

00:13:50,450 --> 00:13:55,650

aju sabâ vini

او را فردا خواهی دید

126

00:13:55,750 --> 00:14:02,300

âšon šom vintaneš

امشب می رویم دیدنش

127

00:14:02,400 --> 00:14:07,200

i sât digar šim kia

تا یک ساعت دیگر می روم خانه

128

00:14:07,950 --> 00:14:15,800

pâyiz ke bâ amâ ju kêrom

پاییز که بیایید جو خواهیم کاشت

129

00:14:16,100 --> 00:14:21,450

aziršav râ dir bexotim

دیشب دیر خوابیدم

130

00:14:21,850 --> 00:14:27,000

das-eš besujes

دستش سوخت

131

00:14:27,650 --> 00:14:32,250

zemin-erun bexrut ?

زمین را فروختید؟

132

00:14:32,300 --> 00:14:37,400

a šamâ-šun če bevât ?

به شما چه گفتند؟

133

00:14:37,750 --> 00:14:46,150

čeman-eš das begat ɥ bebardeši

دستم را گرفت و برد

134

00:14:46,300 --> 00:14:53,300

šavun bone sara xota-inde

شبه‌ها روی پشت بام می خوابیدند

135

00:14:53,500 --> 00:15:01,100

ruzon šainde izem-ešun audai

روزها می رفتند هیزم می آوردند

136

00:15:01,500 --> 00:15:10,450

zanakun qâli vatai šahra de-šun xerutai

زن‌ها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

137

00:15:10,850 --> 00:15:16,900

izem-erun kâ audai ?

هیزم را از کجا می آوردید؟

138

00:15:17,150 --> 00:15:22,700

dare lâx xošk âbe

درخت‌ها خشکیده است

139

00:15:22,950 --> 00:15:26,550

kilaga xotâ

دختر خوااییده است

140

00:15:26,750 --> 00:15:30,950

kula xote

پسر خوااییده است

141

00:15:31,000 --> 00:15:36,450

tâ alân varg-er vinte ?

تاکنون گرگ دیده ای؟

142

00:15:36,650 --> 00:15:42,550

am čue pusida bende

این چوبها پوشیده شده اند؟

143

00:15:42,850 --> 00:15:49,850

am asifa-ron dâria čiende ?

این سیبها را از درخت چیده اید؟

144

00:15:50,250 --> 00:15:58,250

aziršav râ tâ alân-em šâm noxarde

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

145

00:15:58,600 --> 00:16:05,600

kilaga šia biya əştan pier kia

دختر رفته بود خانه پدرش

146

00:16:05,850 --> 00:16:12,850

dâre lâxe xošk abiya biyen

شاخه های درخت خشک شده بودند

147

00:16:13,200 --> 00:16:18,100

dâre uvajesa binde

درختها کنده شده بودند

148

00:16:18,200 --> 00:16:25,200

am mardak-em tâ hâlâ nəvint be

این مرد را تاکنون ندیده بودم

149

00:16:25,500 --> 00:16:35,200

ke-šon xeruta be i kie digar-ešon xeriya be

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

150

00:16:35,500 --> 00:16:44,300

agar ârasesa bâ əšnâ â ajâ

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

151

00:16:44,650 --> 00:16:49,750

šâyad šâm-ešon noxarde

شاید شام نخورده باشند

152

00:16:49,950 --> 00:16:55,600

tâ alân gave xota bayon

تا الان باید خوابیده باشند

153

00:16:55,950 --> 00:17:01,150

kâra šaim ke bevinte

داشتم می رفتم که دیدمش

154

00:17:01,350 --> 00:17:09,450

kâra šâm-emun xarday ke šamâ bomayo

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

155

00:17:09,700 --> 00:17:15,550

kâra če-ron xeriyay

داشتید چه می خریدید؟

156

00:17:15,800 --> 00:17:24,150

agar zunesemunay əm kâr-emun nakarday

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

157

00:17:24,450 --> 00:17:33,600

agar amâ-šon vintayom xeyli bad bay

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

158

00:17:33,800 --> 00:17:42,400

agar zunes-emon-ay ke vât-emon-ay

اگر می دانستیم که گفته بودیم

159

00:17:42,750 --> 00:17:51,000

ajem izemon tore-an âškanjanende

این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

160

00:17:51,400 --> 00:17:57,150

asivon dasi-an čenende

سیبها با دست چیده می شوند

161

00:17:57,500 --> 00:18:04,500

agar dasi-an bečenende behtar-e

اگر با دست کنده شوند بهتر است

162

00:18:04,700 --> 00:18:10,250

qazâ dir bepajes

غذا دیر پخته شد

163

00:18:10,500 --> 00:18:14,550

bar i be

در بسته شد

164

00:18:14,850 --> 00:18:20,750

dez-ešun koa vintend

دزدها در کوه دیده شدند

165

00:18:20,950 --> 00:18:27,850

am qâli-šon apâr vatende

این قالیها پارسال بافته شدند

166

00:18:28,000 --> 00:18:35,000

čemen estexon-e pâ pa pâ

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

167

00:18:35,400 --> 00:18:43,750

qazâ pajesa be ke amâ ârasesyõ

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم